

GECT “Eurorégion Alpes Méditerranée – Euroregione Alpi Mediterraneo”

Progetti di convenzione e statuto

2 luglio 2009

Projets de convention et de statuts

2 juillet 2009

CONVENZIONE

Articolo 1 Denominazione
Articolo 2 Lista dei membri
Articolo 3 Sede
Articolo 4 Ufficio di rappresentanza
Articolo 5 Territorio
Articolo 6 Natura e Obiettivi
Articolo 7 Compiti
Articolo 8 Durata
Articolo 9 Diritto applicabile all'interpretazione e all'applicazione della Convenzione
Articolo 10 Riconoscimento reciproco
Articolo 11 Procedura di modifica della convenzione
Articolo 12 Controversie
Articolo 13 Estinzione

STATUTO

Articoli da 1 a 13 = articoli della convenzione
Articolo 14 Lingue
Articolo 15 Diritto applicabile al funzionamento del GECT
Articolo 16 Organi

CONVENTION

Article 1 Nom
Article 2 Liste des membres
Article 3 Lieu du siège
Article 4 Bureau de représentation
Article 5 Territoire
Article 6 Nature juridique et objectifs
Article 7 Missions
Article 8 Durée
Article 9 Droit applicable à l'interprétation et à l'application de la convention
Article 10 Reconnaissance mutuelle
Article 11 Procédure de modification de la convention
Article 12 Litige
Article 13 Conditions de dissolution

STATUTS

Articles 1 à 13 = articles de la convention
Article 14 Langues
Article 15 Droit applicable au fonctionnement du GECT
Article 16 Organes

Articolo 17 Assemblée	Article 17 Assemblée
Articolo 17.1 Composizione	Article 17.1 Composition
Articolo 17.2 Procedure decisionali	Article 17.2 Procédure décisionnelles
Articolo 17.3 Competenze	Article 17.3 Compétences
Articolo 17.4 Riunioni dell'Assemblea	Article 17.4 Réunions de l'Assemblée
Articolo 18 Presidente e Vice presidente	Article 18 Président et Vice-président
Articolo 18.1 Designazione	Article 18.1 Désignation
Articolo 18.2 Competenze	Article 18.2 Compétences
Articolo 19 Comitato di pilotaggio	Article 19 Comité de pilotage
Articolo 20 Segretario esecutivo	Article 20 Secrétaire exécutif
Articolo 21 Personale	Article 21 Personnel
Articolo 22 Risorse del GECT	Article 22 Ressources du GECT
Articolo 23 Modalità di partecipazione finanziaria dei membri	Article 23 Modalités de contribution financière des membres
Articolo 24 Prestiti	Article 24 Emprunt
Articolo 25 Norme applicabili in materia di bilancio e contabilità	Article 25 Règles budgétaires et comptables applicables
Articolo 26 Responsabilità dei membri	Article 26 Responsabilité des membres
Articolo 27 Appalti pubblici	Article 27 Marchés publics
Articolo 28 Commissione di gara	Article 28 Commission d'appel d'offre
Articolo 29 Procedura di modifica dello statuto	Article 29 Procédure de modification des statuts
Articolo 30 Controversie	Article 30 Litige

Convenzione**Articolo 1 Denominazione**

É costituito il GECT denominato “ Euroregion Alpes Méditerranée – Euroregione Alpi Mediterraneo”, di seguito denominato GECT, in applicazione del Regolamento (CE) n. 1082/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio del 5 luglio 2006.

Articolo 2 Lista dei membri

Sono membri del GECT :

- o la Regione Liguria,
- o la Regione Piemonte,
- o la Regione Provenza-Alpi-Costa Azzurra,
- o la Regione Rhône-Alpes,
- o la Regione Autonoma della Valle d’Aosta.

Articolo 3 Sede

Il GECT ha sede in Francia, a Nizza (Alpes-maritimes).

Articolo 4 Ufficio di rappresentanza

Il GECT dispone di un ufficio di rappresentanza a Bruxelles.

Convention**Article 1 Nom**

Il est créé le GECT, selon le Règlement (CE) n. 1082/2006 du Parlement Européen et du Conseil du 5 Juillet 2006, dénommé “ Euroregion Alpes Méditerranée – Euroregione Alpi Mediterraneo”, ci-dessous dénommé GECT.

Article 2 Liste des membres

Sont membres du GECT :

- o la Région Ligurie,
- o la Région Piémont,
- o la Région Provence-Alpes-Côte d’Azur,
- o la Région Rhône-Alpes,
- o la Région Autonome de la Vallée d’Aoste.

Article 3 Lieu du siège

Le GECT a son siège en France, à Nice (Alpes-maritimes).

Article 4 Bureau de représentation

Le GECT dispose d’un bureau de représentation à Bruxelles.

Articolo 5 Territorio

Il territorio all'interno del quale il GECT può espletare i suoi compiti corrisponde al territorio dei suoi membri.

Articolo 6 Natura e Obiettivi

§1 Il GECT è uno strumento dotato di personalità giuridica costituito per facilitare la cooperazione transfrontaliera, transnazionale e interregionale dei suoi membri, per il rafforzamento della coesione di cui al paragrafo 2, articolo 1 del reg. (CE) n. 1082/2006. Gli obiettivi del GECT rientrano tra quelli previsti, per l'obiettivo 'cooperazione territoriale europea', dai regolamenti comunitari relativi alla politica di coesione.

§2 Il GECT persegue, in particolare, i seguenti obiettivi:

- 1) rafforzare i legami economici, sociali e culturali tra le rispettive popolazioni,
- 2) agire a favore dello sviluppo del territorio dell'Euroregione Alpi Mediterraneo accordando un'attenzione particolare ai seguenti ambiti di cooperazione:
 - o sviluppo economico e occupazione,
 - o innovazione e ricerca,
 - o ambiente, sviluppo sostenibile, prevenzione dei rischi naturali,
 - o accessibilità e trasporti,

Article 5 Territoire

L'étendue du territoire sur lequel le GECT peut exécuter ses missions est celui de ses membres.

Article 6 Nature juridique et objectifs

§1 Le GECT est doté de la personnalité morale et a pour objet de faciliter la coopération transfrontalière, transnationale et interrégionale de ses membres, et de renforcer la cohésion visée à l'art. 1, alinéa 2 du REG (CE) 1082/2006. Les objectifs du GECT figurent parmi ceux énoncés, pour l'objectif coopération territoriale européenne, dans les règlements communautaires relatifs à la politique de cohésion.

§2 Le GECT vise notamment les objectifs suivants :

- 1) renforcer les liens économiques, sociaux et culturels entre leurs populations respectives,
- 2) œuvrer en faveur du développement du territoire de l'Euroregion Alpes-Méditerranée en apportant notamment une attention particulière aux domaines de coopération suivants :
 - o développement économique et emploi,
 - o innovation et recherche,
 - o environnement, développement durable, prévention des risques naturels,
 - o accessibilité et transports,

- o turismo e cultura,
 - o educazione e formazione.
 - 3) favorire una maggiore concertazione nella partecipazione comune ai programmi di cooperazione territoriale europea ed agli altri programmi tematici dell'Unione europea, per la realizzazione delle azioni dell'Euroregione;
 - 4) rappresentare gli interessi dell'Euroregione Alpi-Mediterraneo presso le istituzioni comunitarie e nazionali.
- o tourisme et culture,
 - o éducation et formation.
 - 3) favoriser, pour la mise en œuvre des actions de l'Euroregion, une plus grande concertation dans la participation commune aux programmes de coopération territoriale européenne et aux autres programmes thématiques de l'Union européenne ;
 - 4) faire valoir les intérêts de l'Euroregion Alpes-Méditerranée auprès des institutions communautaires et nationales.

Articolo 7 Compiti

Per raggiungere i suoi obiettivi, il GECT attua i seguenti compiti:

- 1) concezione, definizione e attuazione di progetti di cooperazione territoriale nei settori comuni di competenza dei suoi membri, con o senza il contributo finanziario comunitario,
- 2) promozione degli interessi dell'Euroregione presso gli Stati e le Istituzioni europee,
- 3) ricerca e gestione di risorse finanziarie disponibili per la realizzazione dei suoi obiettivi,
- 4) adesione ad organismi, associazioni e reti conformi agli obiettivi di cooperazione territoriale del GECT, nel rispetto del diritto interno che lo disciplina e del diritto interno di ciascuno dei suoi membri,
- 5) gestione di programmi operativi nell'ambito della cooperazione territoriale europea, nel rispetto delle condizioni stabilite dal diritto comunitario, dal diritto interno che lo disciplina e dal diritto interno di ciascuno dei suoi membri,

Il GECT, inoltre, può avviare ogni altra azione finalizzata alla promozione della cooperazione territoriale per il rafforzamento della coesione economica, sociale e territoriale nel rispetto degli impegni internazionali degli Stati italiani e francesi.

Article 7 Missions

Pour atteindre son objectif, le GECT " Euroregion Alpes Méditerranée – Euroregione Alpi Mediterranee" met en œuvre les missions suivantes :

- 1) conception, définition et mise en œuvre de projets de coopération territoriale dans les domaines communs de compétences de ses membres, avec ou sans contribution financière communautaire,
- 2) promotion des intérêts de l'Euroregion vis-à-vis des Etats et des Institutions européennes,
- 3) recherche et gestion des moyens de financement disponibles pour réaliser ses objectifs,
- 4) adhésion à tout organisme, association et réseau en lien avec les objectifs de coopération territoriale du GECT dans le respect du droit interne le régissant et du droit interne de chacun de ses membres,
- 5) gestion de programmes opérationnels dédiés à la coopération territoriale européenne dans les conditions fixées par le droit communautaire, le droit interne qui le régit et le droit interne qui régit chacun de ses membres.

Le GECT peut entreprendre, par ailleurs, toute autre action visant la promotion de la coopération territoriale pour renforcer la cohésion économique, sociale et territoriale, respectant les engagements internationaux des Etats français et italiens.

Articolo 8 Durata

Il GECT ha una durata predefinita di 15 anni, con facoltà di proroga tacita per ulteriori periodi di pari durata.

Article 8 Durée

Le GECT est constitué pour une durée prédéterminée de 15 ans, avec une possibilité de prorogation tacite pour des périodes de durée égale,

Articolo 9 Diritto applicabile all'interpretazione e all'applicazione della convenzione

Il diritto applicabile è il diritto francese, ai sensi dell'art. 8.2 e) del Regolamento comunitario n. 1082/2006.

Article 9 Droit applicable à l'interprétation et à l'application de la convention

Le droit applicable est le droit français, comme prévu à l'article 8.2 e) du règlement communautaire n. 1082/2006 relatif au GECT.

Articolo 10 Riconoscimento reciproco

§1 Come stabilito dall'articolo 6 del Regolamento n. 1082/2006, il controllo sulla gestione da parte del GECT dei fondi pubblici è garantito dalle autorità competenti dello Stato membro in cui il GECT ha la propria sede, che vi provvedono con le modalità indicate al medesimo articolo 6.

Article 10 Reconnaissance mutuelle

§1 Come prévu à l'article 6 du règlement n. 1082/2006 le contrôle de la gestion des fonds publics par le GECT est assuré par les autorités compétentes de l'État membre où le GECT a son siège, selon les modalités indiquées par l'article susmentionné.

§2 Lo Stato membro in cui il GECT ha la propria sede designa l'autorità competente all'esercizio di tale funzione, prima di approvare la partecipazione al GECT, come stabilito dall'art. 4 del Regolamento n. 1082/2006.

§2 L'État membre où le GECT a son siège désigne l'autorité compétente pour cette tâche avant d'approuver la participation au GECT comme prévu à l'article 4 du règlement n.1082/2006

Articolo 11 Procedura di modifica della convenzione

Articolo 11.1 Regola generale

- §1 La convenzione viene modificata su accordo unanime dei cinque rappresentanti dei membri componenti l'Assemblea del GECT.
- §2 Il Regolamento comunitario n. 1082/2006 prevede che ogni modifica della convenzione debba essere approvata dagli Stati membri.

Articolo 11.2 Ammissione di un membro

- §1 L'Assemblea decide circa l'ammissione di nuovi membri su accordo unanime dei cinque rappresentanti dei membri componenti l'Assemblea del GECT.
- §2 Per l'ammissione di un membro si procede con richiesta scritta indirizzata al Presidente del GECT tramite lettera raccomandata con ricevuta di ritorno.
- §3 L'Assemblea modifica la convenzione e lo statuto tenendo conto dell'ammissione del nuovo membro, come previsto dal Regolamento comunitario n. 1082/2006.

Article 11 Procédure de modification de la convention

Article 11.1 Règle générale

- §1 La convention est modifiée après décision à l'unanimité des cinq représentants des membres composant l'Assemblée du GECT.
- §2 Le règlement communautaire n. 1082/2006 prévoit que toute modification de la convention doit être approuvée par les États membres.

Article 11.2 Admission d'un membre

- §1 L'Assemblée décide de l'admission de nouveaux membres à l'unanimité des cinq représentants des membres composant l'Assemblée du GECT.
- §2 L'admission d'un membre se fait sur demande écrite adressée au Président du GECT par lettre recommandée avec accusé de réception.
- §3 L'Assemblée modifie la convention et les statuts pour tenir compte de l'admission de ce nouveau membre, comme prévu par le règlement communautaire n. 1082/2006.

Articolo 11.3 Recesso di un membro

- §1 Il membro che intende recedere dal GECT:
- o può farlo soltanto al termine di un esercizio finanziario,
 - o deve informare il Comitato di pilotaggio 6 mesi prima della fine dell'esercizio in corso tramite lettera raccomandata con ricevuta di ritorno.
- §2 I membri che hanno esercitato il recesso dal GECT sono responsabili delle azioni derivanti da attività del GECT realizzate quando ne erano membri, ai sensi dell'articolo 12.2 del Regolamento comunitario n. 1082/2006.

Article 11.3 Retrait d'un membre

- §1 Le membre souhaitant se retirer du GECT :
- o peut le faire uniquement à la fin d'un exercice budgétaire,
 - o en informe le comité de pilotage 6 mois avant la fin de l'exercice budgétaire par lettre recommandée avec accusé de réception.
- §2 Les membres engagent leur responsabilité après avoir cessé d'être membres du GECT pour des actions découlant d'activités du GECT réalisées alors qu'ils en étaient membres, comme prévu par l'article 12.2 du règlement communautaire n. 1082/2006.

- §3 Il membro che receda dal GECT è tenuto a ripianare i debiti riguardanti i propri impegni finanziari precedenti, all'interno del finanziamento del GECT stesso.

- §3 Le membre qui quitte le GECT doit apurer ses dettes au regard de ses engagements financiers antérieurs dans le financement du GECT .

- §4 L'Assemblea modifica la convenzione e lo statuto tenendo conto del recesso, come previsto dal Regolamento comunitario n. 1082/2006.

- §4 L'Assemblée modifie la convention et les statuts pour tenir compte de ce retrait, comme prévu par le règlement communautaire n.1082/2006.

Articolo 12 Controversie

Le controversie risultanti dall'applicazione della presente convenzione sono di competenza del tribunale amministrativo del luogo in cui il GECT ha la propria sede.

Article 12 Litige

Les litiges résultant de l'application de cette convention relèvent du tribunal administratif du lieu du siège du GECT.

Articolo 13 Estinzione

- §1 Il GECT viene estinto con decisione unanime dei cinque rappresentanti dei membri componenti l'Assemblea del GECT stesso.

Article 13 Conditions de dissolution

- §1 Le GECT est dissous après décision à l'unanimité des cinq représentants des membres composant l'Assemblée du GECT.

- §2 Per quanto riguarda la liquidazione, il GECT è sottoposto alla legislazione dello Stato membro in cui ha sede, ai sensi dell'articolo 12 del Regolamento comunitario n. 1082/2006.
- §2 En ce qui concerne la liquidation, le GECT est soumis à la législation de l'Etat-membre dans lequel il a son siège, comme prévu à l'article 12 du règlement communautaire n.1082/2006.
- §3 Il GECT di diritto francese può essere estinto tramite decreto motivato approvato dal Consiglio dei ministri e pubblicato sulla Gazzetta ufficiale, come previsto dal codice generale delle collettività territoriali.
- §3 Le GECT de droit français peut être dissous par décret motivé pris en conseil des ministres et publié au Journal officiel, comme prévu par le code général des collectivités territoriales.
- §4 Il provvedimento di estinzione stabilisce le condizioni di liquidazione nel rispetto del codice generale delle collettività territoriali.
- §4 La décision de dissolution fixe les conditions de liquidation dans le respect du code général des collectivités territoriales.

Statuto

Articoli da 1 a 13 = articoli della convenzione

Articolo 14 Lingue

§1 Le lingue di lavoro del GECT sono l'italiano e il francese.

§2 Tutti gli atti e i documenti ufficiali del GECT sono redatti in francese e in italiano.

Statuts

Articles 1 à 13 = articles de la convention

Article 14 Langues

§1 Les langues de travail du GECT sont l'italien et le français.

§2 Tous les actes et les documents officiels du GECT son rédigés en français et en italien.

Articolo 15 Diritto applicabile al funzionamento del GECT

Come stabilito dall'articolo 2 del Regolamento comunitario n. 1082/2006, il GECT è disciplinato da:

- a) il Regolamento comunitario n. 1082/2006
- b) ove il Regolamento sopra citato lo autorizzi espressamente, le disposizioni della convenzione e del presente statuto,
- c) per le questioni che non sono disciplinate dal regolamento sopra citato o che lo sono soltanto in parte, le norme dello Stato francese e in particolare le disposizioni del Titolo II del Libro VII della quinta parte del codice generale delle collettività territoriali che non siano in contrasto con i regolamenti comunitari.

Article 15 Droit applicable au fonctionnement du GECT

Comme prévu à l'article 2 du règlement communautaire n. 1082/2006 relatif au GECT, le GECT est régi par :

- a) le règlement communautaire n. 1082/2006
- b) lorsque le règlement précité l'autorise expressément, les dispositions de la convention et des présents statuts,
- c) pour les questions qui ne sont pas régies par le règlement précité ou ne le sont qu'en partie, les lois de l'État français et notamment les dispositions du titre II du livre VII de la cinquième partie du code général des collectivités territoriales qui ne sont pas contraires aux règlements communautaires.

Articolo 16 Organi

§1 Come stabilito dall'articolo 10 paragrafo 1 del Regolamento comunitario n. 1082/2006, un GECT dispone almeno degli organi seguenti:

- a) una assemblea costituita dai rappresentanti dei suoi membri,
- b) un direttore, che rappresenta il GECT e agisce per nome e conto di questo.

§2 Il GECT dispone degli organi seguenti:

- a) L'Assemblea costituita dai rappresentanti dei suoi membri,
- b) Il Presidente che esercita le funzioni di direttore ai sensi dell'articolo 10.1 b) del Regolamento comunitario n. 1082/2006,
- c) Il Comitato di pilotaggio.

Article 16 Organes

§1 Comme prévu à l'article 10 paragraphe 1 du règlement communautaire n. 1082/2006, un GECT dispose au moins des organes suivants :

- a) une assemblée constituée par les représentants de ses membres,
- b) un directeur, qui représente le GECT et agit au nom et pour le compte de celui-ci.

§2 Le GECT dispose des organes suivants :

- a) L'Assemblée constituée par les représentants de ses membres,
- b) Le Président qui exerce les fonctions de directeur au sens de l'article 10.1 b) du règlement communautaire n. 1082/2006,
- c) Le Comité de pilotage.

Articolo 17 Assemblée

L'Assemblée è l'organo deliberante del GECT .

Article 17 Assemblée

L'Assemblée est l'organe délibérant du GECT .

Articolo 17.1 Composizione

§1 L'Assemblea è costituita dai rappresentanti dei membri del GECT, come stabilito dall'articolo 10.1 a) del Regolamento comunitario n. 1082/2006.

§2 Ogni membro è rappresentato dal suo Presidente.

§3 Ogni membro designa un supplente del Presidente nel rispetto del suo diritto interno.

§4 In caso di impedimento del Presidente, ogni membro è rappresentato dal supplente del Presidente.

§5 Ogni rappresentante dispone di un voto.

Article 17.1 Composition

§1 L'Assemblée est constituée par les représentants des membres du GECT, comme prévu à l'article 10.1 a) du règlement communautaire n. 1082/2006 relatif au GECT.

§2 Chaque membre est représenté par son Président.

§3 Chaque membre désigne un suppléant du Président dans le respect de son droit interne.

§4 En cas d'empêchement du Président, chaque membre est représenté par le suppléant du Président.

§5 Chaque représentant dispose d'une voix.

Articolo 17.2 Procedure decisionali

§1 In prima convocazione, l'Assemblea può deliberare soltanto in presenza dei rappresentanti dei suoi cinque membri.

§2 In seconda convocazione, l'Assemblea può deliberare soltanto in presenza di almeno tre dei cinque rappresentanti dei suoi membri, di cui almeno il rappresentante di un membro francese e di un membro italiano.

§3 La previsione di cui al punto precedente non si applica nei sei casi seguenti, in cui l'Assemblea può deliberare unicamente in presenza dei rappresentanti dei suoi cinque membri:

- 1) modifica della convenzione o dello statuto,
- 2) prestiti,
- 3) estinzione del GECT,
- 4) fissazione della quota del contributo finanziario dei membri,
- 5) adozione del bilancio annuale,
- 6) deliberazione sul conto amministrativo e sul bilancio contabile.

§4 Le decisioni sono prese all'unanimità dei rappresentanti dei membri presenti.

§5 L'Assemblea delibera validamente solo sulle questioni poste all'ordine del giorno.

Article 17.2 Procédures décisionnelles

§1 En première convocation, l'Assemblée ne peut délibérer qu'en présence des représentants de ses cinq membres.

§2 En seconde convocation, l'Assemblée ne peut délibérer qu'en présence de trois des cinq représentants de ses membres, dont au moins le représentant d'un membre français et d'un membre italien.

§3 Cette règle ne s'applique pas dans les six cas suivants, où l'Assemblée ne peut délibérer qu'en présence des représentants de ses cinq membres :

- 1) modification de la convention ou des statuts,
- 2) emprunts,
- 3) dissolution du GECT,
- 4) fixation du montant de contribution financière des membres,
- 5) adoption du budget annuel,
- 6) délibération sur le compte administratif et le bilan comptable.

§4 Les décisions sont prises à l'unanimité des représentants des membres présents.

§5 L'Assemblée ne délibère valablement que sur les questions mises à l'ordre du jour.

Articolo 17.3 Competenze

§1 L'Assemblea:

- 1) stabilisce le linee di intervento prioritarie necessarie alla definizione del programma di lavoro annuale che dovrà in seguito essere preparato dal segretario esecutivo,
- 2) adotta il programma di lavoro annuale preparato dal segretario esecutivo,
- 3) fissa la quota del contributo finanziario dei membri, conformemente all'articolo 17.2 del presente statuto,
- 4) adotta il bilancio annuale, conformemente all'articolo 11.1 del Regolamento comunitario n. 1082/2006 ed alle disposizioni del codice generale delle collettività territoriali,
- 5) delibera sul conto amministrativo e sul bilancio contabile presentato ogni anno dal Presidente, conformemente all'articolo 17.2 del presente statuto,

Article 17.3 Compétences

§1 L'Assemblée :

- 1) établit les lignes d'interventions prioritaires nécessaires pour la définition du programme de travail annuel qui devra être ensuite préparé par le secrétaire exécutif,
- 2) adopte le programme de travail annuel préparé par le secrétaire exécutif,
- 3) fixe le montant des contributions financières des membres, conformément à l'article 17.2 des présents statuts,
- 4) adopte le budget annuel, conformément à l'article 11.1 du règlement communautaire n. 1082/2006 et aux dispositions du code général des collectivités territoriales,
- 5) délibère sur le compte administratif et le bilan comptable présenté chaque année par le Président, conformément à l'article 17.2 des présents statuts,

- | | |
|---|--|
| 6) designa il Presidente e il Vice Presidente scelti tra i suoi membri in conformità alle disposizioni dell'articolo 18.1 del presente statuto, | 6) désigne le Président et le Vice-président parmi ses membres conformément aux dispositions de l'article 18.1 des présents statuts, |
| 7) prende le decisioni necessarie al funzionamento del GECT, escluse le competenze del Presidente, | 7) prend les décisions nécessaires au fonctionnement du GECT en dehors des attributions du Président, |
| 8) designa l'organismo indipendente di audit esterno. | 8) désigne l'organisme indépendant d'audit externe. |

§2 Se necessario, l'Assemblea:

- 1) convalida il profilo professionale del segretario esecutivo e decide circa la scelta e la revoca del segretario esecutivo,
- 2) convalida gli altri profili professionali e la scelta del personale, su proposta del segretario esecutivo a partire dalla sua nomina in ruolo,
- 3) convalida l'organigramma, in cui è garantita la rappresentanza dei due Stati membri,
- 4) approva le convenzioni ed i contratti che stipula il GECT ed autorizza il Presidente del GECT a firmare queste convenzioni e contratti,
- 5) può demandare al Presidente la firma delle convenzioni e dei contratti stipulati dal GECT il cui importo è inferiore a 90 000 euro al netto delle tasse,
- 6) delibera in ordine alla modifica della convenzione e dello statuto conformemente all'articolo 17.2 del presente statuto,
- 7) adotta e modifica il regolamento interno,
- 8) approva il ricorso al prestito e le modalità di rimborso, conformemente all'articolo 17.2 del presente statuto, ed autorizza il Presidente a firmare il prestito,
- 9) nomina una commissione di gara conformemente all'articolo 28 del presente statuto,
- 10) nomina una commissione per la selezione del personale in cui sia garantita la rappresentanza dei due Stati membri,

§2 Si besoin, l'Assemblée :

- 1) valide le profil de poste du secrétaire exécutif et décide du choix du secrétaire exécutif et de sa révocation,
- 2) valide le profil des autres postes et le choix du personnel, sur proposition du secrétaire exécutif dès qu'il est nommé,
- 3) valide l'organigramme où la représentation des deux Etats membres est assurée,
- 4) approuve les conventions et contrats à passer par le GECT et autorise le Président du GECT à signer ces conventions et contrats,
- 5) peut déléguer au Président la signature des conventions et des contrats passés par le GECT dont le montant est inférieur à 90 000 euros hors taxe,
- 6) décide de la modification de la convention et des statuts conformément à l'article 17.2 des présents statuts,
- 7) adopte et modifie le règlement intérieur,
- 8) approuve le recours à l'emprunt et les modalités de remboursement, conformément à l'article 17.2 des présents statuts et autorise le Président à signer l'emprunt,
- 9) met en place une commission d'appel d'offres conformément à l'article 28 des présents statuts,
- 10) met en place une commission pour la sélection du personnel où la représentation des deux Etats membres est assurée,

- 11) definisce le modalità di associazione a titolo consultivo delle seguenti categorie:
- o gli enti locali e gli organismi transfrontalieri,
 - o i rappresentanti della società civile.
- 12) organizza una o più riunioni tematiche dei Vicepresidenti delle regioni francesi e degli Assessori delle regioni italiane,
- 13) può demandare al Presidente la rappresentanza del GECT in giudizio nel rispetto delle condizioni che questa determina,
- 14) delibera in ordine all'estinzione del GECT conformemente all'articolo 17.2 del presente statuto.
- 11) définit les modalités d'association à titre consultatif des catégories suivantes :
- o les autorités locales et les organismes transfrontaliers,
 - o les représentants de la société civile,
- 12) organise une ou des réunions thématiques des Vice-présidents des régions françaises et des Adjointes au Président des régions italiennes,
- 13) peut déléguer au Président la représentation du GECT en justice dans les conditions qu'elle détermine,
- 14) décide de la dissolution du GECT conformément à l'article 17.2 des présents statuts.

Articolo 17.4 Riunioni dell'Assemblea

§1 Il numero delle riunioni annuali è fissato a un minimo di due.

§2 L'Assemblea è convocata dal Presidente oppure su richiesta di almeno tre membri, di cui almeno il rappresentante di un membro francese e di un membro italiano.

Article 17.4 Réunions de l'Assemblée

§1 Le nombre de réunions annuelles est fixé à deux au minimum.

§2 L'Assemblée est convoquée par le Président ou bien sur demande d'au moins trois des membres, dont au moins le représentant d'un membre français et d'un membre italien.

Articolo 18 Presidente e Vice presidente

Articolo 18.1 Designazione

- §1 Il Presidente ed il Vice presidente del GECT sono designati tra i rappresentanti dei membri dell'Assemblea del GECT per un mandato di 6 mesi.
- §2 La presidenza è esercitata a turno tra tutte le regioni.
- §3 Il Vice presidente fa le veci del Presidente in caso di impedimento.
- §4 Alla conclusione del suo mandato, il Vice presidente diventa Presidente del GECT.
- §5 L'Assemblea procede alla designazione di un nuovo Vice presidente.
- §6 In caso di defezione del Presidente del GECT, egli è sostituito dal Vice presidente del GECT fino a nuova elezione del Presidente della regione che garantisce la presidenza del GECT.

Article 18 Président et Vice-président

Article 18.1 Désignation

- §1 Le Président et le Vice-président du GECT sont désignés parmi les représentants des membres à l'Assemblée du GECT pour un mandat de 6 mois.
- §2 La présidence est exercée à tour de rôle entre toutes les régions.
- §3 Le Vice-président supplée le Président en cas d'empêchement.
- §4 A l'issue de son mandat, le Vice-président devient président du GECT.
- §5 L'Assemblée procède à la désignation d'un nouveau Vice-président
- §6 En cas de défection du Président du GECT, celui-ci est remplacé par le Vice-président du GECT jusqu'à la nouvelle élection du Président de la région qui assure la présidence du GECT.

Articolo 18.2 Competenze

§1 Il Presidente esercita le funzioni di direttore ai sensi dell'articolo 10. 1 b) del Regolamento comunitario n. 1082/2006: rappresenta il GECT ed agisce a nome e per conto di questo.

§2 Di sua iniziativa, il Presidente:

- 1) propone il luogo di svolgimento delle riunioni dell'Assemblea,
- 2) prepara le riunioni dell'Assemblea e stabilisce in particolare l'ordine del giorno dell'Assemblea
- 3) convoca i rappresentanti dei membri alle riunioni dell'Assemblea,
- 4) presiede l'Assemblea del GECT,
- 5) presenta all'Assemblea il bilancio, il programma di lavoro, il conto amministrativo e il rapporto annuale che accompagna il conto amministrativo,
- 6) firma i verbali delle riunioni dell'Assemblea,
- 7) è l'ordinatore delle spese e prescrive l'esecuzione delle entrate del GECT ,
- 8) se necessario, organizza una o più riunioni tematiche dei Vicepresidenti delle regioni francesi e degli Assessori delle regioni italiane.

Article 18.2 Compétences

§1 Le Président exerce les fonctions de directeur au sens de l'article 10. 1 b) du règlement n. 1082/2006 : il représente le GECT et agit au nom et pour le compte de celui-ci.

§2 De sa propre initiative, le Président :

- 1) propose le lieu de réunions de l'Assemblée,
- 2) prépare les réunions de l'Assemblée et arrête notamment l'ordre du jour de l'Assemblée,
- 3) convoque les représentants des membres aux-réunions de l'Assemblée,
- 4) préside l'Assemblée du GECT,
- 5) présente à l'Assemblée le budget, le programme de travail, le compte administratif et le rapport annuel accompagnant le compte administratif,
- 6) signe les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée,
- 7) est l'ordonnateur des dépenses et prescrit l'exécution des recettes du GECT ,
- 8) si besoin, organise une ou des réunions thématiques des Vice-présidents des régions françaises et des Adjointes au Président des régions italiennes.

§3 Dietro parere dell'Assemblea, il Presidente ne attua le decisioni, ed in particolare :

- 1) nomina il segretario esecutivo,
- 2) firma le convenzioni e i contratti stipulati dal GECT il cui importo è pari o superiore a 90 000 euro al netto delle tasse,
- 3) firma i prestiti,
- 4) rappresenta il GECT presso le istanze europee, nazionali, regionali o di qualsiasi altro organismo, in seguito a concertazione. Rende conto della sua attività in ogni riunione dell'Assemblea.

§4 Su delega dell'Assemblea, il Presidente:

- 1) firma le convenzioni e i contratti stipulati dal GECT il cui importo è inferiore a 90 000 euro al netto delle tasse,
- 2) rappresenta il GECT in giudizio.

Nei due casi sopra citati, il Presidente riferisce all'Assemblea durante ogni riunione delle decisioni che ha assunto.

§3 Sur décision expresse de l'Assemblée, le Président met en œuvre les décisions de l'Assemblée, et notamment :

- 1) nomme le secrétaire exécutif,
- 2) signe les conventions et les contrats passés par le GECT dont le montant est supérieur ou égal à 90 000 euros hors taxe,
- 3) signe les emprunts,
- 4) représente le GECT vis-à-vis des instances européennes, nationales, régionales ou de tout autre organisme, après concertation. Il rend compte de son activité à chaque réunion de l'Assemblée.

§4 Sur délégation de l'Assemblée, le Président :

- 1) signe les conventions et contrats passés par le GECT dont le montant est inférieur à 90 000 euros hors taxe,
- 2) représente le GECT en justice.

Dans les deux cas cités ci-dessus, le Président rend compte à l'Assemblée à chaque réunion des décisions qu'il a prises.

Articolo 19 Comitato di pilotaggio

- §1 Il Comitato di pilotaggio è composto da un rappresentante tecnico per ogni Regione aderente.
- §2 Il Comitato di pilotaggio assiste l'Assemblea nell'attuazione degli obiettivi e delle missioni del GECT di cui agli articoli 6 e 7 della convenzione e del presente statuto.

Articolo 20 Segretario esecutivo

- §1 Il segretario esecutivo assicura il funzionamento del GECT.
- §2 Il segretario esecutivo dirige il personale del GECT e partecipa al suo reclutamento conformemente alle disposizioni dell'articolo 21 del presente statuto e in conformità con la scelta dell'Assemblea.
- §3 Il segretario esecutivo prepara il programma di lavoro annuale sulla base delle linee di intervento prioritarie stabilite dall'Assemblea.
- §4 Il segretario esecutivo assiste il Presidente nell'esercizio delle sue funzioni.
- §5 Il Presidente può demandare una parte delle sue funzioni al segretario esecutivo nel rispetto del diritto interno che regola il GECT.
- §6 Il segretario esecutivo rende conto della propria attività al Presidente.
- §7 La delega termina con il mandato del Presidente.

Article 19 Comité de pilotage

- §1 Le comité de pilotage est composé d'un représentant technique de chaque Région adhérente.
- §2 Le comité de pilotage assiste l'Assemblée dans la mise en œuvre des objectifs et des missions du GECT tels qu'il figurent aux articles 6 et 7 de la convention et des présents statuts.

Article 20 Secrétaire exécutif

- §1 Le secrétaire exécutif assure le fonctionnement du GECT.
- §2 Le secrétaire exécutif dirige le personnel du GECT et participe à son recrutement conformément aux dispositions de l'article 21 des présents statuts et en conformité avec le choix de l'Assemblée.
- §3 Le secrétaire exécutif prépare le programme de travail annuel sur la base des lignes d'interventions prioritaires établies par l'Assemblée.
- §4 Le secrétaire exécutif assiste le Président dans l'exercice de ses fonctions.
- §5 Le Président peut déléguer une partie de ses fonctions au secrétaire exécutif dans le respect du droit interne régissant le GECT.
- §6 Le secrétaire exécutif rend compte de son activité au Président.
- §7 La délégation prend fin avec le mandat du Président.

Articolo 21 Personale

§1 Il GECT può impiegare direttamente del personale, avvalersi della messa a disposizione o del distacco in conformità con quanto disposto dal regime dei “syndicats mixtes” regolati dagli articoli L.5721-1 e seguenti del codice generale delle collettività territoriali e secondo le leggi italiane relative.

§2 La commissione per la selezione del personale attuata dall'Assemblea, come stabilito dall'articolo 17.2 10) del presente statuto, è incaricata di valutare le candidature da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea.

Articolo 22 Risorse del GECT

Le risorse del GECT sono costituite da:

- 1) i contributi annuali versati dai membri, stabiliti dall'Assemblea;
- 2) gli aiuti e le sovvenzioni pubbliche nazionali o europee accordati al GECT;
- 3) i lasciti e le donazioni;
- 4) i prestiti;
- 5) qualsiasi altra entrata conforme al diritto interno che si applica al GECT.

Article 21 Personnel

§1 Le GECT peut employer directement du personnel, bénéficier de mises à disposition ou de détachement conformément au régime des syndicats mixtes régis par les articles L.5721-1 et suivants du code général des collectivités territoriales et selon les lois italiennes relatives.

§2 La commission pour la sélection du personnel mise en place par l'Assemblée, comme prévu à l'article 17.2 10) des présents statuts, est chargée d'évaluer les candidatures à soumettre à l'approbation de l'Assemblée.

Article 22 Ressources du GECT

Les ressources du GECT sont constituées par :

- 1) les contributions annuelles acquittées par ses membres, fixées par l'Assemblée ;
- 2) les aides et subventions publiques nationales ou européennes accordées au GECT ;
- 3) les dons et legs ;
- 4) les emprunts ;
- 5) toute autre recette conforme au droit interne s'appliquant au GECT.

Articolo 23 Modalità di partecipazione finanziaria dei membri

- §1 Ogni membro finanzia il GECT.
- §2 Il contributo annuale dei membri si basa sul principio di uguaglianza tra le cinque Regioni.
- §3 Il contributo di ciascun membro è fissato nella misura di un quinto del bilancio annuale.
- §4 I membri iscrivono nei loro bilanci l'importo necessario a coprire il contributo annuale.
- §5 Ciascun contributo è versato in una soluzione.
- §6 In caso di ammissione o recesso nel corso dell'anno civile, il contributo annuale verrà considerato dovuto per tutto l'anno.

Articolo 24 Prestiti

- §1 Il GECT può ricorrere al prestito nel rispetto delle disposizioni applicabili a ciascun membro circa le relative condizioni di ricorso al prestito.
- §2 L'Assemblea approva il ricorso al prestito e le modalità di rimborso all'unanimità dei cinque rappresentanti dei membri componenti l'Assemblea del GECT.

Article 23 Modalités de contribution financière des membres

- §1 Chaque membre finance le GECT.
- §2 La contribution annuelle des membres repose sur le principe d'égalité entre les cinq Régions
- §3 La contribution de chaque membre est fixée à hauteur d'un cinquième du budget annuel.
- §4 Les membres inscrivent à leur budget la somme nécessaire pour couvrir la contribution annuelle.
- §5 Chaque contribution est versée en une fois.
- §6 En cas d'admission ou de retrait en cours d'année civile, la contribution annuelle sera due pour toute année engagée.

Article 24 Emprunt

- §1 Le GECT peut recourir à l'emprunt dans le respect des dispositions s'appliquant à chaque membre concernant ses propres conditions de recours à l'emprunt.
- §2 L'Assemblée approuve le recours à l'emprunt et les modalités de remboursement à l'unanimité des cinq représentants des membres composant l'Assemblée du GECT.

Articolo 25 Norme applicabili in materia di bilancio e contabilità

§1 Il GECT adotta un bilancio annuale, sottoposto all'approvazione dell'Assemblea, che comporta in particolare un foglio relativo al funzionamento e, ove necessario, un foglio operativo in conformità con le disposizioni di cui all'articolo 11. 1 del Regolamento comunitario n. 1082/2006.

§2 In conformità alle disposizioni di cui all'articolo 11. 2 del Regolamento comunitario n. 1082/2006, la stesura dei conti del GECT e del rapporto annuale che li accompagna, così come il controllo e la pubblicazione di tali conti sono regolati dalle leggi dello Stato membro in cui il GECT ha la propria sede.

§3 La contabilità è tenuta secondo le regole della contabilità pubblica francese.

§4 I documenti di bilancio sono trasmessi alle Regioni italiane facenti parte del GECT, nel rispetto di una presentazione conforme alle regole contabili dei due Paesi.

§5 Sono applicabili al GECT le disposizioni dei capitoli II e VII del titolo uno del libro VI della prima parte del codice generale delle collettività territoriali relative al controllo del bilancio e al contabile pubblico.

§6 Le funzioni di contabile del GECT sono esercitate dal tesoriere designato dal decreto prefettizio di costituzione del GECT.

Articolo 26 Responsabilità dei membri

§1 I membri sono responsabili dei debiti del GECT di qualsiasi natura essi siano, quando le risorse del GECT stesso sono insufficienti a onorare gli impegni, come previsto dall'articolo 12.2 del Regolamento comunitario n. 1082/2006.

§2 La quota di ciascun membro è fissata proporzionalmente al suo contributo.

Article 25 Règles budgétaires et comptables applicables

§1 Le GECT établit un budget annuel, à adopter par l'Assemblée, comportant en particulier un volet de fonctionnement et, le cas échéant, un volet opérationnel conformément aux dispositions de l'article 11. 1 du règlement communautaire n. 1082/2006

§2 Conformément aux dispositions de l'article 11. 2 du règlement communautaire 1082/2006 relatif au GECT, l'établissement des comptes du GECT et du rapport annuel les accompagnant ainsi que le contrôle et la publication de ces comptes sont régis par les lois de l'Etat membre où le GECT a son siège.

§3 La comptabilité est tenue selon les règles de la comptabilité publique française.

§4 Les documents budgétaires sont transmis aux Régions italiennes membres en respectant une présentation conforme aux règles comptables des deux pays.

§5 Les dispositions des chapitres II et VII du titre un du livre VI de la première partie du code général des collectivités territoriales relatives au contrôle budgétaire et au comptable public sont applicables au GECT .

§6 Les fonctions de comptable du GECT sont exercées par le trésorier désigné par l'arrêté préfectoral de création du GECT.

Article 26 Responsabilité des membres

§1 Les membres sont responsables des dettes du GECT de quelque nature qu'elles soient, quand les avoirs du GECT sont insuffisants pour honorer ses engagements, comme prévu à l'article 12.2 du règlement communautaire 1082/2006.

§2 La part de chaque membre est fixée proportionnellement à sa contribution.

Articolo 27 Appalti pubblici

Relativamente agli appalti pubblici, il GECT applica il codice francese.

Article 27 Marchés publics

Le GECT applique le code des marchés publics français.

Articolo 28 Commissione di gara

L'Assemblea nomina una commissione di gara come previsto all'articolo 22 dell'Accordo sugli appalti pubblici francese, in cui è garantita la rappresentanza dei due Stati membri.

Article 28 Commission d'appel d'offre

L'Assemblée met en place une commission d'appel d'offres comme prévu à l'article 22 du Code de marchés publics français, où la représentation des deux États membres est assurée.

Articolo 29 Procedura di modifica dello statuto

§1 La convenzione è modificata in seguito a decisione assunta all'unanimità dei cinque rappresentanti dei membri componenti l'Assemblea del GECT.

Article 29 Procédure de modification des statuts

§1 La convention est modifiée après décision à l'unanimité des cinq représentants des membres composant l'Assemblée du GECT.

§2 Il Regolamento comunitario n. 1082/2006 prevede che qualsiasi modifica sostanziale dello statuto debba essere approvata dagli Stati membri.

§2 Le règlement communautaire n. 1082/2006 prévoit que toute modification substantielle des statuts doit être approuvée par les États membres.

§3 Le modifiche sostanziali dello statuto sono quelle che comportano, direttamente o indirettamente, una modifica della convenzione.

§3 Les modifications substantielles des statuts sont celles qui entraînent, directement ou indirectement, une modification de la convention.

Articolo 30 Controversie

Le controversie risultanti dall'applicazione del presente statuto sono di competenza del tribunale amministrativo del luogo in cui il GECT ha la sua sede.

Article 30 Litige

Les litiges résultant de l'application de ces statuts relèvent du tribunal administratif du lieu du siège du GECT.